

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de Douai (chDo)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

chdouaio365

Édition critique

1265, mai. - Douai.

Type de document: charte: reconnaissance de dette

Objet: reconnaissance d'une dette de 21 livres 12 sous par. par André "le Warnier", de Raillencourt, et son frère Hugues de Haynecourt, envers Pierre "Florent".

Auteur: non annoncé, échevins de Douai.

Disposant: André "le Warnier", de Raillencourt, et Hugues de Haynecourt, son frère.

Sceau: non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

Bénéficiaire: Pierre Florent, bourgeois de Douai.

Autres Acteurs: échevins de Douai: Gilles Lalain et Simon Malet.

Support: Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

Lieu de conservation: AM Douai, FF 661/5910.

Verso: C'est couvenence Pieron Florent.

Transcription de la charte

1 Sacent tout cil-ki-sunt *et* ki-a-venir sunt ke **2** Andrius li Warniers
 de Raillencort *et* Hues de Hainecort, ses freres, doivent \2 *et* ont
 en-covent, cascuns por le-tout, a-Pieron Florent, bourgeois de Douay,
 ·XXI. lb· *et* ·XII. s· de par· de boine dete *et* de loial-a-ren\3dre *et* a-
 paier dedens le jour Toussains le premiere ki vient; et s'il-avenoit
 cose ke-cestte dete n'estoit rendue *et* paiee au bourgeois \4 devantdit u
 -au-sen hoir, se de-lui estoit defalit, u-a-sen conmant a Douay
 dedens le termine devantdit, li deteur devantdit li doivent *et* ont \5
 en covent, cascuns por le tout, a rendre tous les cous, tous les
 despens *et* tous les damages ke il i-aroit u-feroit *par* le defaute de
 leur \6 paiement en quelconke maniere ke ce-fust juskes a sen dit u
 juskes au dit de sen hoir, se de lui estoit defalit, sans autre provance
 fai\7re avoec le dete devantdite· Et avoec çou, li deteur devantdit
 voelent *et* otrient ke li bourgeois devantdis u ses hoirs u ses conmans
 \8 puist doner del leur au *seigneur* de-le-tere u as baillius u a-quele
 justice k'il volra por se dete devantdite a requere *et* faire avoir \9
 juskes a cent s· de par· sans les covenences devantdites ramenrir; et
 de tout çou faire *et* tenir, ensi com ci devant est dit, en metent \10 *et*
 ont mis li-detour devantdit en droit, en loi *et* en abandon envers
 tous *seigneurs* *et* envers toutes justices tous leur biens *et* aus *et* tout
 \11 le leur u ke-il-l'aient en tele maniere ke li bourgeois devantdis u-ses
 hoirs u ses conmans le puist prendre *et* faire prendre a-aus *et* au-
 leur \12 *et* a-cascun d'aus por le tout partout u ke-il-l'aient com le
 sien juskes a-tele covenence ki ci devant est dite· **3** Et en toutes ces
 coses, li-detour \13 devantdit renoncent *et* renonciet a-tous *pre*
vilieges ke croisiet ont u-poront avoir *et* a-tous autres *pre*
vilieges, -a-toutes bares \14 a-toutes exceptions, a-toutes aiwes de loi
 de Sainte Eglise *et* de loi mondaine, a-tous respis de *quele* persone

ke ce soit *et* a-toutes les coses \15 ki-d'endroit ces-covenences leur
poroient aidier *et* le borgois devant dit u-sen hoir grever u nuire. Et
tout çou li ont li deteur \16 devant dit en-covent *et* creanté *par-foit*
fianchie a faire *et* a tenir bien *et* loialment. A ceste covenence furent
com eskievin Gilles li \17 Alains *et* Simons Malés, en l'an del-
Incarnation Nostre Seigneur mil ·CC. LXV, el mois de may.